

Baenzlawz Baengh Vahcuengh Lai Ngaih Hag Vahgun

以壮促汉巧学汉语

——壮汉双语教学心得

□罗滔

汉语是汉族的共同语。在我国,汉族人口占全国人口的百分之九十以上。汉语不仅是汉族人民的交际工具,也是我国各民族之间的交际工具。

在历史上,各民族人民互相学习语言的历史悠久。在壮族地区学习汉语的习惯也很普遍,所以在当今壮语中留下了许多汉语老借词。新中国成立后,壮族人民学习汉语的机会更多,会讲汉语的人与日俱增。改革开放30多年来,壮族农村的劳动力大量外出打工,足迹遍及全国各地,学习汉语的需求更是迫切。过去壮族民间有句笑话:“Mwngz gangj Vahgun gou mbouj rox, Mwngz gwn doufouh gou gwn noh”(你讲官话我不懂,你吃豆腐我吃肉)。如果说这句笑话在过去封闭的农村还有点用的话,到今天开放的时代,那就一点儿也不顶用了。可以说离开了壮族山乡,不懂汉语可就“寸步难行”了。因此学习汉语是大势所趋,人心所向,不是学不学的问题,而是如何学得更快更好的问题。

要使学习汉语取得事半功倍的效果,就要比较两种语言的语音、词汇和语法的异同,运用类推的方法,总结一些规律性的东西出来。下面试提出几条“窍门”,供学过壮文的同志作学习汉语的参考。

一、强化b、d、g,学发p、t、k。

汉语有b、d、g和p、t、k两组声母,前者为不送气音,后者为送气音。壮族大部分地区的方言没有送气音,所以p、t、k成为学习汉语的重点和难点。学习p、t、k首先要学会发送气音的方法。b、d、g和p、t、k是塞音,发音时先将发音部位闭住,使气流受阻,然后让气流冲破阻碍,爆发成音,这是其相同点。不同点是b、d、g的气流弱,p、t、k的气流强。如果将一张纸挡在嘴巴前面,当发b、d、g时,纸是不会动的,而发p、t、k纸就会动,这是因为冲出的气流强。所以,发p、t、k的方法就是强化发b、d、g时的气流,使之冲出来更有力,就成功了。

下面分三组进行练习。

b-p:b和p是双唇音。发音时先将双唇闭住,然后让气流冲出,爆发成音。前者气流弱,后者气流强。请读下面的例字,体会其气流的强弱。如:杯子-胚子、快饱-快跑、拜别-派别、包起-抛弃、补写-谱写、备料-配料。在横线左边下划横线的6个字声母是b,气流弱,右边加“点”的6个字声母是p,气流强。有了气流强弱的感觉以后,再练读下面的例字,有加“点”的字都是p声母:批评、品牌、爬坡、普遍、澎湃、贫困、扑空、便宜、培养、飘荡、抛开、怕死、盘古、拼搏、庞大、炮楼、佩服、朋友、骗子、平等、破旧、瀑布、泼水、漂流、扑朔迷离、品头论足、漂泊天下、开天辟地、翩翩起舞、披荆斩棘、身宽体胖、众叛亲离、排山倒海、左顾右盼、蚍蜉撼树、炮火连天。

d-t:d和t是舌尖音。发音时,舌尖抵住上齿龈形成阻塞,然后放开,让气流冲出,爆发成音。d气流弱,t气流强。请读下面例词,体会气流强弱。肚子-兔子、蹲下-吞下、带子-太子、大方-塌方、担心-贪心、赌气-土气。横线左边的肚、蹲、带、大、担、赌六个字的气流弱,其声母是d,右边的兔、吞、太、塌、贪、土六个字的气流强,其声母是t。以下加“点”的字都念送气音t:天体、体统、推托、挑剔、唐突、坍塌、忐忑、头痛、题词、台湾、谈判、螳螂、淘金、誊写、调侃、甜蜜、眺望、挺拔、铁拳、通达、团结、妥当、透气、图画、头头是道、谈笑风生、吞云吐雾、脱胎换骨、同仇敌忾、恬不知耻、同甘共苦、赴汤蹈火、推心置腹、提綱挈领、天衣无缝、亭亭玉立。

g-k:g和k是否根音。发音时,舌根先抵住软腭形成阻塞,然后放开,让气流冲出,爆发成音。g气流弱,k气流强。读读下面例词,体会气流强弱。桂花-葵花、古人-一苦人、狗头-口头、刚健-康健、干完-看完、公投-空投。横线左边的桂、古、狗、刚、干、公六个字的声母是g,其气流弱;右边葵、苦、口、康、看、空六个字的声母是

k,其气流强。再练读以下字词,其加“点”的声母都是送气音k:宽阔、旷课、苛刻、慷慨、空壳、枯草、开会、亏本、昆明、快马、考试、科举、溃败、狂妄、裤子、垦荒、克服、刊物、凯旋、困顿、快乐、刊物、恪守、窟窿、夸夸其谈、苦口婆心、可歌可泣、鲲鹏展翅、溃不成军、狂妄自大、摧枯拉朽、扣人心弦、犒劳三军、岿然不动、脍炙人口、看风使舵。

以上说的是送气音与不送气的不同以及常见的例字,可以让我们产生对送气音的语感。汉字的偏旁部首也可提供方便。如知道“唐”字是送气音tang,就可推知有“唐”作偏旁的字,如糖、糖、糖、搪等,大概也读送气音。下面举一些这样的例子,如旁pang:膀、磅、螃;批pi:砒、枇、蚍、髀;飘piao:缥、漂、瓢、票、瞟;铺pu:莆、脯、圃、浦、溥;平ping:坪、萍、鲚、评;提ti:题、醍、缇;佻tiao:挑、窈、跳;廷ting:庭、蜓、霆、艇、挺;驼tuo:沱、陀、跼、砣、坨;台tai:苔、抬、胎、蛤、殆;可ke:苛、珂、柯、痾、珂;空kong:崆、筇、控;夸kua:垮、垮、胯、跨;匡kuang:筐、框、眶;匮kui:溃、馈、馈、贖。

二、区分z、c、s,学练zh、ch、sh

z、c和zh、ch是塞擦者,发音时,两个发音部位先完全闭塞,然后开出条窄缝,让气流从中挤出,摩擦成音。s和sh是擦音,由气流从窄缝中挤出,摩擦成音。

壮语的大部分方言有z和s,少部分方言有c,但都没有zh、ch、sh,所以学习汉语可把重点放在区分z和c, zh和ch这两组音上。s音各地都有,但要注意区分s和sh。

z-c:z和c是舌尖前音,发音时,舌尖抵住上齿背,软腭上升,堵塞鼻腔通路,声带不颤动,气流冲破阻塞,从窄缝中摩擦成音。壮语的许多方言读“买cawx”和“灶cauq”的声母就是“z”。c是送气音,壮语北方方言没有,发音时,气流比z强。请读以下例字,体会气流的强弱:清早-青草、做了-错了、一字-一次、资源-辞源、早操-曹操、曾子-层次。横线左边的早、做、字、资、早、曾等字的声母是z,不送气,气流弱。右边的草、错、次、辞、操、层等字的声母是c,送气音,气流强。请读下面的例字,读准加“点”字的c声母:青翠、从此、村庄、财产、残余、苍天、策略、曾经、匆忙、凑足、粗野、摧毁、存在、菜肴、神采奕奕、残羹剩饭、藏龙卧虎、草木皆兵、差强人意、蹉跎、措手不及、篡改历史、粗制滥造、豺狼成性、摧枯拉朽、侧目而视。

zh-ch:zh和ch是舌尖后音,发音时,舌尖上翘,抵住上颚前部,软腭上升,堵塞鼻腔通路,声带不颤动,较弱的气流先把舌尖的阻碍冲开,接着从窄缝中挤出摩擦成音。zh的气流弱,是不送气音;ch的气流强,是送气音。请读以下例字,体会zh和ch的不同:渣滓-叉子、忠实-充实、知心-痴心、知道-迟到、不止-不耻、周密-稠密、伫立-矗立、猪头-出头、战斗-颤抖、砖墙-穿墙、朝夕-潮汐、真心-诚心、川流不息、长驱直入、陈词滥调、赤手空拳、重整旗鼓、臭名昭著、出类拔萃、踌躇满志、触类旁通、东窗事发、吹毛求疵、春风化雨、绰绰有余、乌烟瘴气、招兵买马、针砭时弊、指日可待、众矢之的、真知灼见、纸上谈兵。上面例字中,下面有横线的是zh声母,下面加圆点的是ch声母。

s-sh:s和sh是擦音,发音时,舌尖接近上齿背,留出窄缝,软腭上升,堵塞鼻腔通路,声带不颤动,气流从舌尖的窄缝中挤出。sh发音方法与s相同,不同的是舌尖上翘接近前硬腭。两者发音的要领是:s的舌尖向前伸,而sh的舌尖往上翘。请读以下例字,体会s和sh的不同:私人-诗人、死者-使者、嫂子-勺子、随口-水口、酸甜-霜天、桑叶-商业、散开-闪开、搜集-收集、边塞烽火、三思而行、丧魂落魄、色厉内荏、不三不四、杀鸡取卵、山珍海味、善始善终、身败名裂、海市蜃楼、生杀予夺、时不我待、实事求是、手不释卷、熟视无睹、顺水推舟。上面例字中,下面加横线的读s声母,下面加圆点的读sh声母。

c--ch:c和ch都是擦音,都是送气音,不同的是c发时舌尖伸至前齿背,ch发音时舌尖往上翘至硬腭。请读下面的例字,体会两者的不同:擦脸-搽脸、册子-车子、村庄-春装、祠堂-池塘、葱蒜-冲撞、惨淡-闯荡、从军-充军、摧毁-吹灰、裁判、藏匿、聪明、脆弱、粗大、雌雄、瓷器、苍天参与、猜忌、诧异、金钗、惆怅、扯皮、趁机、憧憬、流水淙淙、慈眉善目、惨淡经营、操之过急、蚕食鲸吞、察言观色、畅所欲言、车水马龙、城下之盟、嗤之以鼻、赤手空拳、痴人说梦。上面例字中,下面加横线的是c声母,下面加点的是ch声母。

那些字读z、c、s,那些字读zh、ch、shi,同样可以从形声字的偏旁去类推,如上文推p、t、k那样,如宗zong:粽、踪、鬃、踪;组zu:阻、诅、祖、俎;作zuo:昨、阡、昨、柞、柞、祚;采cai:彩、睬、睬、菜、睬;仓cang:苍、沧、舱、伦;慈ci:磁、糍、鸚、兹;桑sang:嗓、搔、颡、鏖;叟sou:搜、馊、馊、颯、艘;隧sui:隧、邃、遂、隧;争zheng:挣、峥、睁、箢;芷zhi:址、浊、祉、趾;章zhang:章、璋、璋、璋;昌chang:猖、闯、娼、倡、唱;筹chou:筹、筹、畴、畴;垂chui:随、捶、捶、捶、椎;纱sha:沙、莎、痧、裳、鲨;善shan:缮、膳、膳、鄯;申shen:伸、绅、呻、呻。

三、去掉词头,颠倒定语

学习一种语言,就是两种语言的翻译,你要翻译得像,就要将自己的语言习惯变为所学语言的表达习惯,这就要讲语法。壮语与汉语在语法上的差别,最明显的有两个:一是壮语的量词兼有词头作用,而汉语的量词无词头作用;二是壮语定语置于名词之后,而汉语的定语置于名词前,所以壮族学习汉语时要去掉词头,颠倒定语。

壮语的名词有个特点就是可以带上一个表示类别的词头。如不管什么人都可以加一个boux,不论什么动物,都可加上duz,而植物则加上go,物体则加上aen等。平常说话时,是连词头一起说的,如猪叫duzmou,虫叫dunon,树叫gofaex,刺竹叫gondoek等,而汉语则没有词头,所以壮族学讲汉语,就要把这个词头去掉。但是壮语的词头又还兼作量词用,在做量词用时,它却是不可少的。如壮语说Ngoenxneix de ndaem haj go faex;汉语则说“他今天种了五棵树”,数词“五”的后面有量词“棵”,与壮语相同人们说壮语和汉语的语序是颠倒的。壮语与汉语的语序“颠倒”现象,主要有两种:一种是性状定语;一种是领属定语。壮语说“花红”,汉语说“红花”,汉语说“大树”,壮语说“树大”,名词修饰语;位置正相反。以名词为中心词的修饰语,在语法上叫定语。壮语的定语在名词后,汉语的定语在名词前,两者相反,如bouxgeq(人老):老人、goengak(公能):能人、gaeqboux(鸡公):公鸡、bouxhek(人客):客人、byaleix(鱼鲤):鲤鱼、ranzmoq(房新):新房、makdaux(果桃):桃子、raemxdah(水河):河水、ndawsim(心里):心里。这是性状定语在语序上排列不同,说汉语时,就要“颠倒”一下。壮语说“家我”,汉语说“我家”;表示领属关系时,壮汉也相反,汉语是领属者在前,领属物在后,而壮语则相反,如:saw gou(书我):我的书、ranz mwngz(家你):你的家。学汉语时,也要注意“颠倒”。汉语说“一个人”,壮语说“个人一”(boux vunz ndeu),壮语数词ndeu(一)的位置在句末。指代词“这”和“那”,壮汉语也不同,壮语放在后,汉语放在前。汉语说“这个人”、“那座山”,壮语则相反,说“个人这”(boux vunz neix)、“座山那”(aen bya haenx),壮族人学汉语时,也要“颠倒”一下。

四、活用汉借词,南腔变北调

在壮语中有两种汉借词,一种是从广西官话借入的新借词,另一种是从白话(粤语)借入的老借词。这两种借词都给壮族同志学习汉语提供了方便。

新借词是按西南官话(桂柳话,以下统称桂柳话)的语音吸收的,没有-m、-p、-t、-k四个收声,只有四个调,与壮语固有的语音系统不相吻

合。但在解放五十多年来,随着社会主义革命和建设的发展,这种词已经大量进入壮语的词汇之中,如yinzminz人民、gaijfang解放、ginghci经济、gensez建设、cwngcwz政策、gaijgwz改革等政治名词和dohlahgih拖拉机、dezlu铁路、feihgih飞机、dennauj电脑、hojcen火箭等科技词语,现已成为壮族的日常用语。如果壮族同志在广西的桂林、柳州工作,或者到云南、贵州、四川、湖北的武汉等地去打工就可以运用这新借词的词汇,因为这些地方的方言均属西南官话,交流起来挺方便。

老借词是按照壮语的固有语音系吸收的,与白话(粤语)语音相近,有-m、-p、-t、-k收声。如gim金、ngaenz银、doengz铜、diet铁、sik锡、doeng东、sae西、namz南、baek北、sam三、loeg六、gouj九、cib十等:这些老借词借入的时间久远,如果你有机会去广东打工,就可以运用这些老借词去学习广州话,可以使你学得又快又好。

西南官话和白话(粤语)都是汉语方言而不是普通话,但它们跟普通话的差异,比壮语小得多。词汇方面基本相同,尤其是西南官话的四个声调与普通话对应。所以从桂柳话过渡到普通话是方便的事,只要稍加注意,“南腔”就可以变成“北调”。请看下面普通话和桂柳话的声调对应表:

调类	阴平	阳平	上声	去声
例字	春天	人民	永远	胜利
普通话调值	55	35	214	51
桂柳话调值	33	31	55	35

从表中可知普通话和桂柳话的调类是一样的,不同的是调值的高低。普通话的阴平相当于桂柳话的上声,普通话的阳平相当于桂柳话的去声,阴平调只有高低不同,普通话的上声有曲折,读时要注意转弯就行了。但要注意普通话没有人声调,而壮语有人声调。如果用壮语的人声调去读汉字,就会显得沉重,味道不对,所以壮族同志学讲普通话时,要把-p、-t、-k的尾音弱化或取消,听起来才不会生硬。

五、动口又动脑 功到自然成。

学习语言不是件容易的事,它要求学习者要勤动脑、多思考、多记忆,更要求学习者多动口讲练。而在动口动脑之前,还必须改变一些妨碍学习汉语的保守观念。一位壮族老师曾经给我讲了一个故事:说是有一位壮族青年去参军,三年后复员回乡。回乡的第三天跟他父亲上山去割草。他对他的父亲讲了句普通话:“你帮我把那根扁担拿来”,他父亲听了,勃然大怒说,“你当了两年兵,就把壮话都忘记了”,拿起扁担就向他打去。这只是一个笑话,但这个笑话后面却包含着另一层的意义:一个新事物的出现往往要受到别人的反对。说普通话在壮族地区是件新事,是会受到一些人的反对或嘲笑的,如果没有思想准备,恐怕学了几天就会被人笑倒。因此首先要有不怕讲错、不怕人笑的态度才行。学习普通话要多讲多练,怎么练,练什么,前文已讲了些重点和难点,把这些重点难点先突击一番,然后细水长流地经常讲,坚持练,就自然会有成效。

学习普通话要有一个语言环境。在壮族地区缺乏讲普通话的环境,那就要多听广播,多看电视,一边耳朵听,一边嘴巴跟着播音员讲。播音员是最标准的、不收费的老师,人人都可向他学。这不花钱的事,我们何乐而不为呢?开始学时,自然是生硬的,但一回生,二回熟,三回生米煮成粥,经过一段时间讲练后,自然会得心应手、出口成章的。还有一个是要多朗读汉文书报,这也是不可少的。

俗话说:“世上无难事,只怕有心人”。学习汉语不算什么难事,只要我们肯下决心学,并且能坚持学一段时间,就一定会从苦学变为乐学,从吃苦头变为尝甜头,进而越学越有趣,越有趣又变成越有劲,最后达到壮语汉语两丰收、大展宏图添双翼的最高境界。

(作者:罗滔,原广西壮文学校教师)